

STOTRA-RATNA

Sri Yamunacarya

Traducido por Kusakratha dasa
STOTRA - RATNA

de

Sri Yamunacarya

"Una Joya de Glorificación"

*namo namo van-manasati-bhumaye
namo namo van-manasaica-bhumaye
namo namo 'nanta-maha-vibhuyate
namo namo 'nanta-daysika-sindhave*

"Oh, Señor, Te ofrezco repetidas reverencias a Tí, que estás más allá de la fuerza de descripción de las palabras o de la concepción de la mente.

Oh, Señor, Te ofrezco repetidas reverencias a Tí, quien eres el único objeto apropiado de las palabras que emite la voz o del pensamiento de la mente.

Oh, Señor, Te ofrezco repetidas reverencias a Tí, que estás lleno de poderes y opulencias infinitas. Oh, Señor, Te ofrezco repetidas reverencias a Tí, que eres un océano ilimitado de misericordia".

traducido por Kusakratha dasa

DEDICATORIA

*kadambinisvaraisvarya
krpaya yasya varsati
syat tasmai prabhupadaya
iyam pusta samarpita*

Este libro está dedicado a Su Divina Gracia A.C.Bhaktivedanta Swami Prabhupada, por cuya gracia la nube lluviosa de la opulencia trascendental del Señor Krsna ahora vierte su lluvia sobre este mundo.

Kusakratha Dasa

INTRODUCCION

Sri Yamunacarya, el célebre predecesor de Ramanujacarya y autor del "Stotra-ratna", apareció probablemente en el año 918, en Madura, la ciudad capital del reino Indio del Sur, de la dinastía Pandita. Se sabe que a la temprana edad de doce años, Yamunacarya (también conocido como Alavandara) se convirtió en el súbito poseedor del trono de medio reino Pandya, al desafiar y derrotar en un debate, al pandita de la corte del rey Pandya. De esta forma, por muchos años, Alavandara se absorbió en los asuntos de Estado, descuidando las actividades devocionales de su temprano entrenamiento con Rama Misra. Mas previamente, Pundarikaksa, un discípulo del abuelo de Yamunacarya, Natha Muni, recordó una predicción de Natha Muni, referida a la aparición de Yamunacarya y de esta forma, antes de su propia muerte, confió a su propio discípulo, Rama Misra, la tarea de enseñar al aún no nacido Yamunacarya, todo lo que a él le habían enseñado. Solo apelando a una gran inteligencia pudo Rama Misra acceder a una audiencia con Alavandara, en la que comenzó a enseñarle el Bhagavad-gita. Esto despertó el espíritu de desapego en Alavandara, tanto, que se determinó a renunciar a su reino, esposa y dos hijos, para asumir el servicio de Sri Raganatha (Visnu) en el enorme templo del mismo nombre por lo que le quedaba de su larga vida de más de cien años.

Yamunacarya fue famoso durante su vida como el principal líder espiritual de Sri Rangam, contando con muchos seguidores y discípulos. Siguiendo la tradición de los Alvaras, doce grandes santos Vaisnavas del Sur de la India, que habían compuesto extensos poemas devocionales en idioma tamil, en glorificación del Señor Supremo, él predicó los principios filosóficos del bhakti, rendición al Supremo, oponiéndose así, abiertamente, a las entonces predominantes enseñanzas monistas de Sankaracarya.

Yamunacarya escribió seis obras en prosecución de lo que sería conocido como Srivaisnavismo: Sotra-ratna, Catuh-sloki, Atama-pramanya, Siddhi-traya, Citartha-samgraha y Maha-purusa-nirnaya.

Yamunacarya quiso que Ramanuja fuera su discípulo, al verlo una vez desde lejos, mientras visitaba Kanchipuram, observando de inmediato sus grandes cualificaciones. Más tarde, Ramanuja se sintió atraído por Yamunacarya, al oír los versos devocionales del Stotra-ratna cantados por el discípulo de Yamunacarya, Mahapurna. Apurándose por llegar a Sri Rangam desde Kanchipuram, para encontrar a Yamunacarya, estaba no obstante destinado a ser privado de la audiencia personal del gran Acarya. Sri Yamunacarya abandonó su cuerpo solo horas antes de la llegada de Ramanuja a Sri Rangam. Con tres dedos de su mano derecha extrañamente curvados, y observando con intensidad la forma recientemente expirada de Yamunacarya, Ramanuja proclamó audible

y solemnemente tres votos mediante los cuales, uno después del otro, los dedos recuperaron su forma normal, confirmando a todos los presentes el deseo personal de Yamunacarya de que Ramanuja fuera su sucesor y representante para propagar la filosofía Vaisnava de devoción pura al Señor Supremo. Fiel a sus votos a Yamunacarya, Ramanujacarya escribió el Comentario Sri Bhasya al Vedanta-sutra, que era la terminación de la obra de Yamunacarya, en cuanto a establecer el "Visishtadvaita", o la filosofía del "monismo calificado". Cumpliendo sus otros dos votos, Ramanujacarya escribió muchas otras obras sobre el Sri-Vaisnavismo y predicó vigorosamente a la gente en general, el principio de rendición al Supremo, enfatizando el valor de los himnos devocionales de los Alvars, conocidos colectivamente como el "Tamil Veda".

El "Stotra-ratna" o la "Joya de la Glorificación" es un poema de sesenta y dos versos, (tal como los presenta aquí Kusakratha Prabhu), dedicado a Sri Varadaraja, la deidad regente de Visnu en Kanchipuram, India del Sur. Esta obra, infundida del humor de la devoción pura al Señor, expresa con mucha fuerza el principio de "prapatti" o completa rendición al Supremo. Yamunacarya establece con claridad al Señor Supremo por encima de todas las demás deidades y describe la exquisita belleza del Señor. Revela sus propios sentimientos de humildad y dependencia en la misericordia del Señor, considerándose a sí mismo caído e inerme. Cuatro de los versos (12, 13, 46 y 47) han sido citados por Krsnadasa Kaviraja en el Caitanya-caritamrta (Adi 3,87,89; Madhya 1.206, 203) en los cuales Yamunacarya señala que solo aquellos que no son de naturaleza demoníaca pueden percibir y reconocer la supremacía del Señor.

Ciertamente, todos podemos derivar un gran beneficio al leer estos grandes versos en glorificación del Señor, realizando así la actividad devocional conocida como "vandanama" u ofrecer plegarias al Señor. Como recomienda Srila Prabhupada en el "Néctar de la Devoción", uno debe aprender a recitar plegarias que han sido compuestas por los acaryas previos, en la línea de la sucesión discipular. Los himnos del "Stotra-ratna" son así oídos y cantados con gran deleite por los devotos durante todos estos muchos siglos.

Krsna Ksetra dasa

(Nota: En los versos originales 29-43, forman una sola oración. Nosotros hemos dividido esa única oración en oraciones más pequeñas de modo de rescatar al lector inglés).

VERSO 1

*tattvena yas cid-acid-Isvara-tat-avabhava-
bhogapavarga-tad-upaya-gatir-udarah
sandarsayan niramimita purana-ratnam
tasmai namo muni-varaya parasaraya*

tattvena -en verdad; *yah* -quien; *cit* -espíritu; *acid* -materia; *Isvara* -la Suprema Personalidad de Dios; *tat* -de ellos; *sva-bhava* -la naturaleza real; *bhoga* de la gratificación de los sentidos; *apavarga* -y liberación; *tat* de ellos; *upaya-gatih* -el método de alcance; *udarah* -generoso; *sandarsayan* -revelando; *niramimita* -compuesto; *purapa* -de los Puranas; *ratnam* -la gema (Visnu Purana); *tasmai* -a él; *namah* -yo ofrezco mis

respetuosas reverencias; *muni* -de los sabios; *varaya* -el mejor; *parasaraya* - a Parasara Muni.

Yo ofrezco mis respetuosas reverencias a Parasara, el mejor de los sabios. Parasara compiló misericordiosamente el Visnu Purana (la gema entre los Puranas), y en ese libro, enseñó la naturaleza real del espíritu, la materia, la Suprema Personalidad de Dios, la gratificación material de los sentidos, la liberación y el método por el cual uno alcanza la liberación.

VERSO 2

*mata pita yuvatayas tanaya vibhutih
sarvam yad eva niyamena mad-anvayanam
adyasya nah kula-pater bakulabhiraman
srimat-tad-anghri-yugalam pranamami murdhna*

mata -madre; *pita* -padre; *yuvatayah* -hijas; *tannyah* -hijos; *vibhutih* -opulencia; *sarvam* -todo; *yad* -que; *eva* -ciertamente; *niyamena* -con respeto; *mat* -mi; *anvayanam* -de la familia; *adyasya* -comienzo; *nah* -nuestra; *kula* -de la familia; *pateh* -cabeza; *bakula* -con flores bakula; *abhiraman* -placentero; *srimat* -con opulencia; *tad* -su; *anghri-yugalam* -pies; *pranamami* -yo ofrezco respetuosas reverencias; *murdhna* -inclinando mi cabeza.

Sri Hammalvara, el origen de nuestra sucesión discipular, es el objeto de gran respeto de todos los Sri Vaisnavas, y para nosotros, él es nuestro padre, madre, opulencia, hijos, hijas y todo. Inclinando mi cabeza, yo ofrezco mis respetuosas reverencias a sus pies, que son tan hermosos como las flores bakula.

VERSO 3

*yan murdhni me sruti-sirahsu ca bhati yasmin
asman-manoratha-pathah sakalah sameti
stosyami nah kula-dhanam kula-daivatam tat
padaravindam aravinda-vilocanasya*

yad -que; *murdhni* -en la mente; *me* -mi; *sruti-sirahsu* -en los Upanisads; *ca* -y; *bhati* -es manifestado; *yasmin* -en el cual; *asmat* -nuestro; *manoratha* -de los deseos; *pathah* -senderos; *sakalah* -todos; *sameti* -encuentran; *stosyami* -yo glorificaré; *nah* -nuestro; *kula* de la familia; *dhanam* -riqueza; *kula* -de la familia; *daivatam* -deidad; *tad* -eso; *pada-aravindam* -pies de loto; *aravinda-vilocanasya* -del Señor Krsna, la Suprema Personalidad de Dios de ojos de loto.

Ahora colocaré sobre mi cabeza los pies de loto del Señor Krsna, la Suprema Personalidad de Dios de ojos de loto. Glorificaré esos pies de loto, que son manifestados con esplendor en las declaraciones de los Upanisads, la coronación de todas las literaturas

Védicas. Esos pies de loto son nuestra única riqueza, el único objeto de nuestra adoración y la concreción de todos nuestros deseos.

VERSO 4

*tattvena yasya mahimarnava-sikaranuh
sakyo na matus api sarva-pitamhadyaih
kartum tadiya-mahima-stutim udyataya
mahyam namo 'stu kavaye nirapatrapaya*

tattvena -en verdad; *yasya* -de quien; *mahima* -de la gloria; *arnava* -del océano; *sikara-anuh* -una gota; *sakyah* -capaz; *na* -no; *natum* -ser medido; *api* -siquiera; *sarva* -por Siva; *pitamaha* -Brahma; *adyaih* -y los otros semidioses; *kartum* -hacer; *tadiya* -Su; *mahima* -de la gloria; *stutim* -plegaria; *udyataya* -anhelante; *mahyam* -a mi; *namah astu* -que se reverencie; *kavaye* -al poeta; *nirapatrapaya* -desvergonzado.

Soy tan orgulloso y desvergonzado, que ahora ofreceré respetuosas reverencias a mí mismo, el poeta. Mi orgullo es fácilmente visible, por mi intensidad en alabar a la Personalidad de Dios, cuyas glorias son como un gran océano, del cual ni siquiera una gota puede ser comprendida con propiedad por Brahma, Siva y todos los semidioses.

VERSO 5

*yadva sramavadhi yatha-mati capyasaktah
staumi evam eva khalu te'pi sada stuvantah
vedas cturmukha-mukhas ca maharnavantah
ko majjator anu-kulacalayor visesah*

yadva -o; *srama* -agotamiento; *avadhi* -al límite; *yatha* -tanto como; *mati* la inteligencia y la realización lo permiten; *ca* -también; *api* -incluso; *asaktah* incapaz; *staumi* -yo glorifico; *evam* de esta forma; *eva* -ciertamente; *khalu* por cierto; *te* -ellos; *api* -incluso; *sada* constantemente; *stuvantah* -ofreciendo plegarias; *vedah* -los Vedas Personificados; *cturmukha* -de Brahma; *mukhas* -las cuatro bocas; *ca* -también; *maha-arnava* -*antah* -dentro del gran océano; *kah* -quien? *majjator* -sumergido; *anu* -una partícula de polvo; *kula-acalayoh* -y de una gran montaña; *visesah* -distinción.

Aunque no soy competente para glorificar al Señor, intentaré hacerlo, usando la inteligencia o realización de que dispongo, hasta que me quede exhausto y no pueda proseguir más. Los Vedas Personificados y el Brahma de cuatro bocas glorifican constantemente al Señor de esta manera, y ellos tampoco son capaces de estimar Sus glorias apropiadamente. En realidad, estas grandes almas y mi humilde ser están en la misma posición, pues ninguno de nosotros es capaz de percibir el límite de las glorias del Señor. Ellas son como montañas majestuosas y yo soy como una mota de polvo, mas puesto que todos nos sumergimos en el océano neotáreo de las glorias del Señor, ¿quién puede discernir la diferencia entre nosotros?

VERSO 6

*kim caisa sakti-atisayena na te ' nukampyah
stotapi te stuti-krtena parisramena
tatra sramas tu sulabho mama manda-buddher
ity udyamo ' yam ucito mama cabja-netra*

kim ca - además; *esah* él; *sakti-aisayena* -debido a gran fuerza; *na* -no; *te* de Tí: *anuhampyah* -el objeto de misericordia; *stota* -el glorificador; *api* -incluso; *te* -Tu *stuti-krtena* -por las plegarias; *parisramena* -con gran esfuerzo; *tatra* allí; *sramah* -fatiga; *tu* -pero; *sulabhah* -fácil de obtener; *mama* mi; *manda-buddheh* -no inteligentes; *iti* de esta forma; *udyamah* -esfuerzo; *ayam* -este; *ucitah* -apropiado; *mama* -mi; *ca* -también; *abja-netra* -Oh, Personalidad de Dios de ojos de loto.

Oh, Señor Krsna de ojos de loto, Oh, Personalidad de Dios, este poeta no espera merecer Tu misericordia en mérito a su poderosa elocuencia sino solo por el esfuerzo sincero con el que ha trabajado. La inteligencia de este poeta no es muy aguda, y es solo con gran esfuerzo que el ha sido capaz de componer estas plegarias.

VERSO 7

*naveksase yadi tato bhuvanany amuni
nalam prabho bhavitum eva kutah pravrttih
evam nisarga-suhrdi tvayi sarva-jantoh
svamin na citram idam asrita-vatsalatvam*

na -no; *aveksase* -mirada; *yadi* si; *tatah* -entonces; *bhuvanani* -los sistemas planetarios; *amuni* estos; *na* -no; *alam* más; *prabho* -Oh, Señor; *bhavitum* -ser; *eva* -ciertamente; *kutah* -¿desde dónde? *pravrttih* -actividad; *evam* de esta manera; *nisarga* -de la creación; *suhrdi* -en el amigo; *tvayi* -en Tí; *sarva-jantoh* -de todas las entidades vivientes; *svamin* -Oh amo; *na* -no; *citram* .maravilloso; *idam* -este; *asrita* -a aquellos que han tomado refugio en Tí; *vatsalatvam* -afecto.

Alguien podría decir que Tú eres la Gran Personalidad de Dios, sin cuya mirada, todos los sistemas planetarios no podrían llegar a existir, y sin cuya sanción ninguna actividad puede tener lugar. Alguien podría argumentar que puesto que Tú eres tan poderoso y grande, Tú no tienes motivo para ser el amigo especial de Tu devoto. A este argumento yo replico que aunque Tú eres el amo de todas las entidades vivientes, Tú también eres el amigo de todos, y si Tú eres el amigo de todos, ¿porqué habría de maravillarnos el que Tú seas especialmente afectuoso con aquellos que se han refugiado en Tí?

VERSO 8

*svabhavikanavadhikatisayesitrivam
narayana tvayi na mrsyati vaidikah kah
brahma sivah satamakhah parama-svarat ity
ete 'pi yasya mahimarnava-viprusas te*

svabhavika -por naturaleza; *anavadhika* -sin límite; *atisaya* -grande; *isitrivam* -dominio; *narayana* -Oh, Señor Narayana; *tvayi* -en Tí; *na* no; *mrsyati* -acepta; *vaidikah* -erudito Védico; *kah* -qué? *brahma* -Brahma; *sivah* -Siva; *sata-makhah* Indra; *parama-svarat* -los residentes liberados de Vaikuntha; *iti* -de esta forma; *ete* ellos; *api* -incluso *yasya* -de quien; *mahima* -de la gloria; *arnava* -del océano; *viprusah* -gotas; *te* Tu.

Oh, Señor Narayana, ¿qué erudito sabio Védico no aceptará que Tú eres el Todopoderoso y la infinita Personalidad de Dios, el Controlador Supremo? Tú eres ciertamente la Divinidad Suprema, y Brahma, Siva, Indra e incluso los moradores liberados de Vaikuntha son solo gotas insignificantes en el océano infinito de Tus glorias.

VERSO 9

*kah srih sriyah parama-sattva-samasrayah kah
kah pundarika-nayanah purusottamah kah
kasyayutayuta-sataika-kalamsakamse
visvam vicitra-cid-acit-pravibhaga-vrttam*

kah -¿quién? *srih* -belleza; *sriyah* -de Laksmi-devi; *parama-sattva* -de los devotos puros; *samasrayah* -el refugio; *kah* -¿quién? *kah* -¿quién? *pundarika* -*nayanah* -con ojos de loto; *purusa-uttamah* -la Persona Suprema; *kah* -¿quién? *kasya* -¿de quién? *ayuta* - un millón; *ayutha* -millón; *sata* -cientos; *eka* -solo; *kala* -de una parte; *amsaka* -de una parte; *amse* - dentro de una parte; *visvah* - el universo material; *vicitra* -asombroso; *cit* -espíritu; *acit* -materia; *pravibhaga-vrttam* con variedades.

Oh, Señor Narayana, excepto Tú, ¿quién puede proclamar ser la fuente de la belleza y esplendor de Laksmi? Excepto Tú, ¿quién puede proclamar ser el refugio de los devotos puros? Excepto Tú, ¿quién puede proclamar ser la Persona Suprema de ojos de loto, que, con una millonésima de millonésima parte de Su opulencia, ha manifestado innumerables universos, llenos de entidades vivientes espirituales y elementos materiales inertes yuxtapuestos en las variedades más asombrosas?

VERSO 10

*vedapahara-guru-pataka-daitya-pidady
apad-vimocana-mahistha-phala-pradanaih
ko ' nyah praja-pasu-pati paripati kasya
padodakena na sivah svasiro-dhrtena*

veda -de los Vedas; *apahara* -robo; *guru* -severo; *pataka* -pecados; *daitya* -de los demonios; *pida* -sufrimientos; *adi* -comenzando con; *apat* -catástrofes; *vimocana* -rescata; *mahistha* -mayores; *phala* -beneficios; *pradanaih* -con cincha; *kah* -¿quién? *anyah* -más; *praja-pasu-pati* -Brahma y Siva; *paripati* -protege; *kasya* -¿de quién? *pada* de los pies; *udakena* -con el agua; *sah* él; *sivah* -auspicioso; *sva* por su cuenta; *sirah* -cabeza; *dhrtena* -llevó.

Oh, Señor Narayana, ¿quién excepto Tú puede proclamar ser la Persona Suprema que protege a Brahma y a Siva de innumerables calamidades, como ser el robo de los Vedas por parte de los demonios, y su hostigamiento de los devotos? Oh, Señor, ¿quién excepto Tú, es el benefactor supremo de Brahma y Siva? El Señor Siva se ha purificado por el agua del Ganges que lleva en su cabeza. Oh, Señor Narayana, ¿quién puede hallar otra fuente del río Ganges, que no sea Tus pies de loto?

VERSO 11

*kasyodare hara-viriñci-mukhah prapañcah
ko raksatiman ajanista ca kasya nabheh
krantva nigirya punar udgirati tvad-anyah
kah kena vaisa paravan iti sakya-sankah*

kasya -¿de quién? *udare* -en el abdomen; *hara* - Siva; *viriñci* -Brahma; *mukhah* -comenzando con; *prapañcah* -manifestación material; *kah* -¿quién? *raksati* -protege; *imam* -eso; *ajanista* -toma nacimiento; *ca* -también; *kasya* -¿de quién? *nabheh* -del ombligo; *krantva* -superando; *nigirya* -traga; *punah* -nuevamente; *udgirati* -emite; *tvad* -Tú; *anyah* -excepto por; *kah* -¿quién? *kena* -¿por quién? *va* -o; *esah* -él; *paravan* -superior; *iti* -así; *sakya* -posibilidad; *sankah* -duda.

Oh, Señor Narayana, excepto Tú, ¿quién es el protector de los universos materiales que tienen Brahmas y Sivas como sus líderes? ¿En el abdomen de quién, que no sea el Tuyo, descansa toda la manifestación cósmica? ¿Desde que ombligo, excepto el Tuyo, ha nacido el universo? Excepto Tú, ¿quién impregna todo el universo? Excepto Tú, quien traga el universo en el momento de la aniquilación y luego lo manifiesta nuevamente en el momento apropiado? Oh, Señor Narayana, ¿quien puede ser considerado superior a Tí? Tú solo eres el Supremo, y nadie es más grande que Tú.

VERSO 12

*tvam sila-rupa-caritaih parama-prakrstaih
sattvena sattvikataya prabalais ca sastraih
prakhyata-daiva-paramartha-vidam matais ca
naivasura-prakrtayah prabhavanti boddhum*

tvam -Tú; *sila* -carácter; *rupa* -formas; *caritaih* .por los actos; *parama* -muchos; *prakrstaih* -eminentes; *sattvena* -por un poder no común; *satvikatayah* -con la cualidad predominante de la bondad; *prabalaih* -grande; *ca* -y; *sastraih* -por las Escrituras; *prakhyata* -célebre; *daiva* -divino; *parama-artha-vidam* -de aquellos que conocen la meta más elevada; *mataih* -por las opiniones; *ca* -y; *na* -no; *eva* -ciertamente; *asura-prakrtayah* -aquellos cuya disposición es demoníaca; *prabhavanti* -son capaces; *boddhum* -conocer.

Oh, mi Señor, aquellos que están influenciados por los principios demoníacos, no pueden realizarTe, aunque Tú eres claramente el Supremo, en mérito a Tus exaltadas actividades, formas, carácter y poder extraordinario, confirmado por todas las Escrituras reveladas en la cualidad de la bondad y los trascendentalistas célebres en la naturaleza divina.

VERSO 13

ullanghita-trividha-sima-samatisayi
sambhavanam rava parivradhima-svabhavam
maya-balena bhavatapi niguhyamanm
pasyanti kecid anisam tvad-ananya-bhavah

ullanghita -por sobre; *tri-vidha* -tres clases; *sima* -las limitaciones; *sama* -de igual; *atisayi* -y de excelencia; *sambhavanam* -mediante las cuales la adecuación; *tava* Tuya; *parivradhima* -de supremacía; *sva-bhavam* -la naturaleza real; *maya-balena* -por la fuerza de la energía ilusoria; *bhavata* -Tú; *api* -aunque; *niguhyamanam* -estando escondido; *pasyanti* -ellos ven; *kecit* -algunos; *anisam* -siempre; *tvat* - a Tí; *ananya-bhavah* - aquellos que están consagrados exclusivamente.

Oh mi Señor, todo dentro de la naturaleza material, está limitado por el tiempo, el espacio y el pensamiento. Tus características, sin embargo, al ser incomparables e insuperables, son siempre trascendentales a dichas limitaciones. Tú a veces cubres esas características por Tu propio energía, mas no obstante, Tus devotos puros siempre pueden verte, en todas las circunstancias.

VERSO 14

yad andam andantara-gocaram ca yad
dasotarany avarapani yani ca
gunah pradhanam purusah param padam
prat param brahma ca te vibhutayah

yad -cual; *andam* -el universo material; *anda-antara-gocaram* -las entidades vivientes que residen dentro del universo; *ca* -además; *yad* -cuales; *dasa* -diez; *utarani* -encima; *avarapani* -cubiertas; *yani* -cuales; *ca* -además; *gunah* -las tres modalidades de la naturaleza material; *purusah* -el purusa-avatara (Karanarnavasayi Visnu) *param padam* -el mundo espiritual de Vaikuntha; *parat* -que el más elevado; *param* -más

elevado; *brahma* -la efulgencia brahman; *ca* -además; *te* de Tí; *vibhutayah* -las opulencias.

Oh, Señor Narayana, este universo material, las entidades vivientes que moran dentro de él, las diez cubiertas que lo encierran, las tres modalidades de la naturaleza material, el origen de la naturaleza material (pradhana), el purusa-avatara (Karanarnavasayi Visnu), el mundo espiritual de Vaikuntha y la efulgencia Brahman, son todas manifestaciones de Tu opulencia.

VERSO 15

*vasi vadanyo gunavam rjuh sucir
mrdur dayalur madhurah sthirah samah
krti krtajñas tvam asi svabhavatah
samasta-kalyana-gunamrtodadhih*

vasi -controlado; *vadanyah* -generoso; *gunavan* -pleno de todas las buenas cualidades; *rjuh* -recto y honesto; *sucih* -puro; *arduh* -gentil; *dayaluh* -misericordioso; *madhurah* -dulce; *sthirah* -inmutable; *samah* -ecuánime; *krti* feliz y exitoso; *krtajñah* -agradecido; *tvam* -Tú; *asi* -eres; *svabhavatah* -por naturaleza; *samasta* -todas; *kalyapa* -auspiciosas; *guna* -cualidades; *amrta* -néctar; *udadhih* -océano.

Oh, Señor, Tú eres controlado por el amor de Tus devotos. Tú eres generoso, virtuoso, recto, honesto, puro, gentil, misericordioso, encantador, hermoso, inmutable, igual para con todos, bienaventurado y agradecido. Tú eres un océano neotáreo de cualidades trascendentales auspiciosas.

VERSO 16

*upary upary abja-bhuvo 'pi purusan
prakalpya te ye satam ity anukramat
giras tvad-ekaika-gunavadhypsaya
sada sthita nodyamato 'tiserate*

upari -más alto; *upari* -y más alto; *abja-bhuvah* -que Brahma; *api* -incluso; *purusan* -personas; *prakalpya* -postulando; *te* -ellos; *ye* -quien *satam* -cientos; *iti* -así; *anukramat* -en secuencia; *giras* -las palabras de los Vedas; *tvat* Tu; *eka-eka* -uno por uno; *guna* -cualidades; *avadhi* -el límite; *ipsaya* -con un deseo de entender; *sada* -siempre; *sthitah* -de pie; *na* -no; *udyamatah* -con gran esfuerzo; *atiserate* -supera.

Deseando medir el alcance de Tus atributos, las palabras de los Vedas multiplican reiteradamente las cualidades del semidiós Brahma, por cien. Aunque con gran esfuerzo y reiteración multiplican las cualidades de Brahma de esta manera, los Vedas se consideran a sí mismos eternamente incapaces de concebir el alcance de Tus cualidades trascendentales.

VERSO 17

*tvad-asritanam jagad-udbhava-sthiti-
prapasa-sansara-vimocanadayah
bhavanti lila-vidhayas ca vaidikas
tvadiya-gambhira-mano '-nusarinah*

tva -de Tí *asritanam* -de aquellos que han tomado refugio; *jagat* -del universo; *udbhava* -creación; *sthati* -mantenimiento; *prapasa* -destrucción; *samsara* -de la existencia material; *vimocana* -liberación; *adayah* -comenzando con; *bhavanti* -son; *lila-vidhayah* -pasatiempos; *ca* -también; *vaidikah* -los mandatos Védicos; *tvadiya* -Tu; *gambhira* -profundo; *manah* -mente; *anusarinah* -siguiendo.

Oh, Señor, aquellos que se han refugiado en Tí, consideran que la creación, mantenimiento y destrucción de los universos materiales, la concesión de la liberación a los devotos, y lo que fuere que suceda en este mundo, Tú lo realizas sin ningún esfuerzo, tal como el juego eventual de un niño. Oh, Señor, aquellos que se han refugiado en Tí, saben que los mandatos de los Vedas, son manifestaciones de los pensamientos profundamente arraigados en Tu corazón.

VERSO 18

*namo namo van-manasati-bhumaye
namo namo van-manasaika-bhumaye
namo namo 'nanta-maha-vibhuyate
namo namo 'nanta-dayaika-sindhava*

namah namah -ofrezco mis respetuosas reverencias, reiteradamente; *vak* -la fuerza de las palabras; *manasa* -y la mente; *ati-bhumaye* -más allá de; *namah namah* -ofrezco mis respetuosas reverencias reiteradamente; *vak* -de las palabras; *manasa* -y la mente; *eka* -única; *bhumaye* -esfera; *namah namah* -ofrezco mis repetidas reverencias reiteradamente; *ananta* -ilimitado; *maha* -grande; *vibhuyate* -poderes y opulencias; *namah namah* -ofrezco mis respetuosas reverencias reiteradamente; *ananta* -ilimitado; *daya* -de misericordia; *eka* -único; *sindhava* -océano.

Oh, Señor, Te ofrezco mis respetuosas reverencias una y otra vez a Tí, que estás más allá de la fuerza de las palabras para ser descrito o de la mente para ser concebido. Oh, Señor, ofrezco mis respetuosas reverencias, una y otra vez a Tí, que eres el único objeto apropiado de las palabras de la voz y los pensamientos de la mente. Oh, Señor, ofrezco mis respetuosas reverencias, una y otra vez, a Tí, que eres un océano ilimitado de misericordia.

VERSO 19

*na dharma-nistho 'smi na catma-vedi
na bhaktimams tvac-caranaravinde
akiñcano 'nanya-gatih saranya
tvat- pada-nulam saranam parapadye*

na no; *dharmā-nisthah* -establecido en los principios religiosos; *asmi* -yo estoy; *na* -no; *ca* -y; *atma-vedi* -situado en el conocimiento espiritual; *na* -no; bhaktiman -lleno de devoción; *tvat* por Tus; *carana* -pies; *aravinde* -loto; *akiñcanah* -aflijidos por la pobreza; *ananya-gatih* -sin ningún refugio; *saranya* -Oh, refugio de los devotos; *tvat* -Tu *pada* -de los pies; *mulam* - los únicos; *saranam* -refugio; *prapadye* -yo tomo.

Oh, Señor, no soy una persona demasiado virtuosa, establecida en la conducta de los principios religiosos, tampoco soy un gran trascendentalista, despierto al conocimiento espiritual. Además de esto, no tengo la más ligera traza de devoción por Tus `pies de loto. Oh, refugio de los devotos, aunque soy tan descalificado, por favor permite que me refugie en Tus pies de loto, pues estoy perdido en este mundo material. No poseo nada de valor, y no tengo a dónde ir.

VERSO 20

*na ninditan karma tad asti loke
sahasraso yan na maya vyadhayi
so 'ham vipakavasare mukunda
krandami sampraty agatis tavagre*

na no; *ninditam* -abominable; *karma* -acción; *tad* -eso; *asti* -hay; *loke* -en este mundo; *sahasrasah* -miles de veces; *yad* -que; *na* no; *maya* -por mi; *vyadhayi* -realizado; *sah aham* -yo soy esa persona; *vipaka-avasare* -en el momento en que los resultados del karma son experimentados; *mukunda* -Oh, Mukunda; *krandami* -yo lloro; *samprati* -ahora; *agatih* -sin refugio; *tava* -en Tu; *agre* -presencia.

No hay un solo acto abominable en este mundo que yo no haya cometido miles de veces. Oh, Señor Mukunda, Oh, dador de la liberación, ahora cuando los resultados de mis pecados están comenzando a fructificar, y estoy en una condición indefensa y dolorosa, yo lloro, rogando refugiarme en Tí.

VERSO 21

*nimajjato 'nanta-bhavānavantas
ciraya me kulam ivasi labdhah
tvayapi labdham bhagavann idanim
anuttamam patram idam dayayah*

nimajjatah -ahogado, *ananta* -en el infinito; *bhava* -de la existencia material; *arnava* -del océano; *antah* -fin; *ciraya* -por un largo tiempo, *me* -por mi; *kulam* -costa; *iva* -tal como, *asi* -Tú eres; *labdhah* -obtenido; *tvaya* -por Ti; *api* -también, *labdham* -obtenido; *bhagavan* -Oh, Suprema Personalidad de Dios; *idanim* -ahora; *anuttamam* -incomparable; *patram* -objeto; *idam* -este; *dayayah* -de Tu misericordia.

Oh, Señor, por un largo tiempo he estado hundido en el océano ilimitado de la existencia material, y ahora Te he obtenido, a Tí que eres como una costa segura al borde de ese océano. Oh, Señor, dándome así refugio, Tú has obtenido al candidato más adecuado para Tu misericordia.

VERSO 22

*abhuta-purvam mama vapi kim va
sarvam sahe me sahajam hi dukham
kintu tvad-agre saranagatanam
parabhavo natha na te 'nurupah*

abhuta-purvam -circunstancia sin precedente; *mama* -mi; *va* -o; *api* -aunque; *kim* '¿hay? *va* -o; *sarvam* -todo; *sahe* -yo sufro; *me* -por mi; *sahajam* -natural, *hi* -ciertamente; *dukham* -sufrimiento; *kintu* -sin embargo, *tvad-agre* -en Tu presencia; *sarana-agatanam* -de aquellos que han tomado refugio; *parabhavah* -derrotar; *natha* -Oh, Señor; *na* -no, te -por Tí; *anurupah* -adecuado.

¿Qué calamidad sin precedente no ha caído sobre mí? Yo estoy siempre sufriendo, y el dolor se ha convertido en una segunda naturaleza para mí. Oh, Señor, no es apropiado que aquellos que han tomado refugio en Tí, sean derrotados de esa manera.

VERSO 23

*nirasakasyapi na tavat utsahe
mahesa hatum tava pada-pankajam
rusa nirasto 'pi sisuh stanam-dhayo
na jatuh matuh caranau jihatati*

nirasakasya -rechazando; *api* -aunque; *na* -no; *tavat* -a ese límite; *utsahe* -yo soy capaz; *mahesa* -Oh, Señor; *hatum* -de abandonar; *tava* -Tus; *pada-pankajam* -pies de loto; *rusa* -con ira; *nirastah* -rechazado; *api* -aunque; *sisuh* -niños *stanam* -pecho, *dhayah* -sorbiendo; *na* -no; *jatuh* en ningún momento; *matuh* -de la madre; *caranau* -los pies; *jihatati* -desea dejar.

Aunque una madre trate con ira de echar a su niño pequeño, el niño nunca desea abandonar el refugio de los pies de su madre. Oh, Señor, yo soy tal como ese niño. Aunque Tú intentarás rechazarme, verás que soy eternamente incapaz de abandonar el refugio de Tus pies de loto.

VERSO 24

*tavamrta-syandini pada-pankaje
niveditatma katham anyad icchati
sthithe 'ravinde makaranda-nirbhare
madhuvrato neksurakam hi viksathe*

tava -Tus; *amrta* -con néctar; *syandini* -goteando; *pada-pankaje* -en los pies de loto; *nivedita* -ubicado; *atma* -mente; *katham* -¿cómo es posible? *anyat* -otro; *icchatī* -deseos; *sthite* -presentes; *aravinde* -una flor de loto; *makaranda* -con miel; *nirbhare* -llena; *madhuvratah* -una abeja; *na* -no; *iksurakam* una flor iksuraka; *hi* -ciertamente; *viksate* ve.

Ahora que mi mente está fija en Tus pies de loto neotáreos, ¿cómo puede desear algo más? Mi mente es como un abejorro que es atraído por el loto lleno de miel e ignora la flor iksuraka seca y espinosa.

VERSO 25

*tvad-anghrim uddisya kadapi kenacid
yatha tatha vapi sakrt-krtanjaliḥ
tadaiva musnaty asubhany asesatah
subhani pusnati na jatu hiyate*

tvat -Tu; *anghrim* -pies de loto; *uddisya* -en relación a ; *kadapi* -en cualquier momento; *kenacid* -por cualquiera; *yatha* -tal como; *tatha* -de la misma manera; *va* -o; *api* -también; *sakrt* -incluso una vez; *krtā-añjaliḥ* -reverencias con las manos juntas; *tada* -entonces; *eva* -ciertamente; *ausnati* -remueve; *asubhani* -lo inauspicioso; *asesatah* -completamente; *subhani* -lo auspicioso; *pusnati* -aumenta; *na* no, *jatu* -en cualquier momento; *hiyate* perdido.

Oh, Señor, cualquiera que, en cualquier momento, o incluso una sola vez, ofrezca reverencias con las manos juntas a Tus pies de loto, disipa todo lo inauspicioso y crea su propia buena fortuna. El beneficio obtenido por ese simple acto nunca se perderá.

VERSO 26

*udirma-samsara-davasusksanim
ksanena nirvapyā param ca nirvrtim
prayacchati tvac-carānarunambujā
dvayanuragamrta-sindhu.sikarah*

udirma -expandido; *samsara* -de la existencia material; *dava-asusksanim* -el fuego ardiente forestal; *ksanena* -en un momento; *nirvapyā* -extinguendo; *param* -trascendental; *ca* -también, *nirvrtim* -felicidad; *prayacchati* -garantiza; *tvat* -Tus; *carana* pies; *aruna* -rojizos; *ambujam* -loto; *dvaya* -dos, *anuraga* -servicio devocional; *amrta* -néctar; *sindhu* -del océano; *sikarah* -una gota.

Oh, Señor, una sola gota del océano neotáreo del servicio devocional a Tus rojizos pies de loto, dispensa gran felicidad trascendental en los devotos. Una gota de ese néctar de inmediato extingue el ardiente fuego forestal de la existencia material.

VERSO 27

*vilasa-vikranta-paravaralayam
namasyad-arti-ksayane krta-ksanam
dhanam madiyah tava pada-pankajam
kada nu saksat-karavami caksusa*

vilasa -con pasatiempos; *vikranta* -superado; *para* -del más elevado, *avara* -al más bajo; *alayam* -morada; *namasyat* -de aquellos que ofrecen reverencias; *arti* -sufrimientos; *ksayane* -en remoción; *krta-ksanam* -rápido; *dhanam* -riqueza; *nadiyah* mi; *tava* -Tus; *pada-pankajam* -pies de loto; *kada* -¿cuándo? *nu* -por cierto; *saksat-karavami* -contemplaré; *caksusa* -con mis ojos,

Oh, Señor, cuanto Tú apareciste como Vamanadeva, Tus pies de loto hollaron el universo entero, desde los planetas inferiores a los superiores. Oh, Señor, Tus pies de loto son mi único tesoro, y ellos remueven rápidamente los sufrimientos de aquellos que Les ofrecen reverencias. ¿Cuándo podré ver Tus pies de loto con mis propios ojos?

VERSO 28

*kada punah sankha-rathanga-kalpaka-
dhvajaravindakusa-vajra-lañchanam
trivikrama tvac-caranambuja-dvayam
madiya-murdhanam alankarisyati*

kada -¿quién? *punah* -además; *sankha* -caracola; *rathanga* -disco; *kalpaka* -árbol del deseo; *dhvaja* -bandera; *aravinda* -flor de loto; *ankusa* -vara del elefante; *vajra* -rayo; *lanchanam* -con las marcas; *trivikrama* -Oh, Señor Trivikrama; *tvac* -Tus; *carana* -pies; *ambuja* -loto; *dvayam* -dos; *madiya* -mi; *murdhanam* -cabeza; *alankarisyati* -decorará.

Oh, Señor Trivikrama, ¿cuándo será que Tus pies de loto, que llevan las marcas de la caracola, el disco, el árbol del deseo, la bandera, la flor de loto, la vara para controlar a los elefantes, y el rayo, adornen mi cabeza?

VERSO 29

*virajamanojvala-pita-vasasam
smitatasi-suna-samamala-cchavim
nimagna-nabhim tanu-madhyam unnatam
visala-vaksah-sthala-sobhi-laksanam*

virajamana -hermoso; *ujjala* -espléndido; *pita* -amarillo; *vasasam* -adornos; *smita* -sonriendo; *atasi* -flor atasi; *suna* -florecente; *sama* -igual; *amala-cchavim* -complexión hermosa; *nimagna* -profundo; *nabhim* -ombbligo; *tanu* -fina; *madhyam* -cintura; *unnatam*

-alto; *visala* -ancho; *vaksah* -pecho, *sthala* -área; *sobhi-laksanam* -hermosamente adornado con la marca Srivatsa.

Oh, Señor, Tu forma alta, tan oscura como una flor atasi, es muy hermosa de contemplar. Tú estás decorado con adornos amarillos refulgentes. Tu cintura es fina y Tu ombligo, profundo. Tu amplio pecho está adornado con la marca Srivatsa.

VERSO 30

*cakasatam jyakina-karkasaih subhais
caturbhir ajanu-vilambibhir bhujaih
priyavatamsotpala-karna-bhusana-
slathalakabandha-vimarda-samsibhah*

cakasatam -espléndido; *jya* -de la cuerda del arco; *kina* -karkasaih -con las señales; *subhah* -hermoso; *caturbhih* -con cuatro; *ajanu* -hasta las rodillas; *vilambibhih* -llegando; *bhujaih* -brazos; *priya* -querida; *avatamsa* -guirnalda; *utpala* -flor de loto; *karna* -oído; *bhusana* -adorno; *slatha* -suelos; *alaka* -cabellos rizados; *abandha* -adorno; *vimarda* -toque, *samsibhih* -alabando.

Decorado con la impresión auspiciosa de la cuerda del arco, Tus cuatro brazos llegan hasta Tus rodillas. Estos brazos realzan la belleza de Tu placentera guirnalda de flores, adorno del oído de loto; y mechones sueltos enrollados de cabello.

VERSO 31

*udagra-pinamsa-vilambi-kundala-
lakavali-bandhura-kambu-kandharam
mukha-sriya nyak-krta-purna-nirmala-
mrtamsu-bimbaburuhojjvala-sriyam*

udagra -alto; *pina* -ancho; *amsa* -hombros; *vilambi* -colgando; *kundala* -aros; *alaka-avali* -mechones enrollados de cabello; *bandhura* -hermoso; *kambu* -como una caracola; *kandharam* -cuello; *mukha* -de la cara; *sriya* -con la belleza; *nyak-krta* -difamado; *purna* -lleno; *nirmala* -inmaculado; *amrtamsu* -luna nectárea; *bimba* -disco; *amburuha* -de la flor de loto; *ujjvala* -espléndido; *sriyam* -belleza.

Decorado con mechones enrollados de cabello y espléndidos aretes que se mecen sobre Tus amplios y altos hombros, Tu cuello graciosamente curvado semeja una caracola. La belleza de Tu rostro ha eclipsado la belleza de las flores de loto y la inmaculada luna llena.

VERSO 32

*prabuddha-mugdhambuja-caru-locanam
savibhrama-bhru-latam ujjvaladharam
suci-smitam komala-gandam unnasam
lalata-paryanta-vilambitalakam*

prabuddha -floreciendo; *mugdha* -encantador; *ambuja* -loto; *caru* -hermoso; *locanam* -ojos; *sa* -con; *vibhrama* -moviendo; *bhru* -cejas; *latam* -como enredaderas; *ujjala* -espléndido; *adharam* -labios; *suci* -espléndido; *smitam* -sonrisa; *komala* -delicado; *gandam* -mejillas; *unnasam* -una nariz alzada; *lalata* -a la frente; *paryanta* -extendiendo; *vilambita* -colgando; *alakam* -rulos de cabello.

Oh, Señor, Tus ojos son tan encantadores como las flores de loto y tus incansables cejas móviles son dos hermosas enredaderas. Tus labios y sonrisa, son placenteros y graciosos. Tus mejillas son suaves y delicadas, y Tu nariz está levantada. Tu frente está adornada con hermosos mechones de cabellos enrulados.

VERSO 33

*sphurat-kiritangada-hara-kanthika
manindra-kanci-guna-nupuradibhih
rathanga-sankhasi-gada-dhanur-varair
lasat-tulasya vana-malayojjvalam*

sphurat -resplandeciente; *kirita* -corona; *angada* -brazales; *hara-kanthika* -collar; *mani-indra* -la gema kaustubha; *kañci-guna* -cinturón; *nupura* -campanitas tobilleras; *adibhih* -comenzando con; *rathanga* -disco; *sankha* -caracola; *asi* -espada; *gada* -maza; *dhanu* -arco; *varaih* -con parafernalia excelente; *lasat* -espléndido; *tulasya* -con tulasi; *vana-malaya* -con una guirnalda de flores silvestres; *ujjvalam* -espléndido.

Oh, Señor, sosteniendo el disco, la caracola, la espada, la maza y el arco, y decorado con una corona centelleante, brazales, collar, la joya kaustubha, un cinturón, campanitas tobilleras, una espléndida guirnalda de flores de Tulasi y otra guirnalda de flores silvestres, Tú eres muy hermoso de contemplar.

VERSO 34

*cakartha yasya bhavanam bhujantaram
tava priyam dhama yadiya-janma-bhuh
jagat-samagram yad-apanga-samsrayam
yad-artham ambhodhir amanthi abandhi ca*

cakartha -Tú creaste; *yasya* -de Laksmi-devi; *bhavanam* -la morada; *bhuja* -brazos; *antaram* -entre; *tava* Tus; *priyam* querida; *dhama* -potencia; *yadiya* -ella;

janma-bhuh -lugar de nacimiento; *jagat-samagram* -los universos materiales; *yat* -de quien; *apanga* -mirada de reojo; *samsrayam* -refugio; *yat-artham* -por cuyo amor; *ambhodhih* -el océano de leche; *amanthi* -batido; *abandhi* -atado; *ca* -también.

Oh, Señor, todos los universos son manifestados por Tu mirada de reojo. Tu potencia trascendental, Srimati Laksmi-devi, por cuyo amor Tu batiste el océano de leche, mora en Tu amplio pecho.

VERSO 35

sva.vaisva-rupena sadanubhutayapy
apurvavad vismayan adadhanaya
gunena rupena vilasa-cestitaih
sada tavaivocitaya tava ariya

sva-vaisva-rupena -por Tu Forma Universal; *sada* -siempre; *anubhutaya* -experimentando; *api* -aunque; *apurvavat* -sin precedentes; *vismayam* -deslumbramiento; *adadhanaya* -experimentando; *gunena* -por Tus cualidades trascendentales; *rupena* -por la belleza de Tu forma trascendental; *vilasa-cestitaih* -por Tus pasatiempos; *sada* -constantemente; *tava* Tu *ucitaya* adecuada compañera; *tava* -Tu; *sriya* -Laksmi -devi.

Percibiendo Tus cualidades trascendentales, pasatiempo, la belleza de Tu forma eterna como el Señor Narayana y el esplendor de Tu Forma Universal, Tu eterna consorte, Srimati Laksmi-devi se ha llenado de maravilla.

VERSO 36

taya sahasinam ananta-bhogini
prakrsta-vijñana-balaika-dhamani
phanamani-vrata-sayukha-mandala-
prakasamanodara-divya-dhamani

taya -con ella; *saha* -acompañado; *asinam* -sentado; *ananta*- Ananta Sesa; *bhogini* -en la serpiente; *prakrsta* -excelente; *vijñana* -conocimiento trascendental; *bala* y fuerza; *eka* -sola; *dhamani* -morada; *phana* -de las espirales; *mani* - de joyas; *vrata* -por la multitud; *mayukha* -de efulgencia; *mandala* -círculo; *prakasamana* -espléndido; *udara* -interna; *divya* -con trascendental; *dhanani* -efulgencia.

Acompañado por Laksmi-devi, Tú estás sentado en la gran serpiente, Ananta Sesa, cuyas capuchas son espléndidas, con muchas joyas centelleantes, y quien es el reservorio de todo el conocimiento trascendental y la fuerza.

VERSO 37

nivasa-sayyasana-padukamsuko-
padhana-varsatapa-varapadibbhih
sarira-bhedais tava sesatam gatair
yathocitam sesa itiryate janaih

nivasa -residencia; *sayya* -cama; *asana* -asiento; *paduka* -babucha; *amsuka* -adornos; *upadhana* -almohada; *varsa* -de la lluvia; *atapa* -del calor del sol; *varana* -cubiertas; *adibhih* -comenzando con; *sarira-bhedaih* -en diversas formas; *tava* -Tu, *sesatam* -el estado de ser parafernalia; *gataih* -alcanzado; *yatha* -tal como; *ucitam* -apropiado; *sesah* -como Sesa; *iti* -así; *iryate* -es descrito; *janaih* -por la gente.

Esta gran serpiente Sesa, ha asumido muchas formas de manera de convertirse en Tu residencia, cama, lugar de asiento, babuchas, adornos, almohada, paraguas para la protección del sol y la lluvia; y otros artículos varios usados por Tí. Por esta razón, El se ha hecho conocido como Tu "Sesa (parafernalia)".

VERSO 38

*dasah sakha vahanam asanam dhvajo
yas te vitanam vyajanam trayi-mayah
upasthitam tena puro garutmata
tvad-anghri-sammarda-kipañka-sobhina*

dasah - sirviente; *sakha* -amigo; *vahanam* -transportador; *asanam* -asiento; *dvajah* -bandera; *yah* -quien; *te* -Tu; *vitanam* -toldo; *vyajanam* -abanico; *trayi-mayah* consistente en los Tres Vedas; *upasthitam* -parado; *tena* -por él; *purah* -frente a; *garutmata* -por Garuda; *tvad* -Tu; *anghri* -por los pies de loto; *sammarda* -por lo llamativo; *kina-anka* -por las marcas; *sobhina* -hermoso.

Garuda es Tu sirviente, amigo, transportador, lugar de asiento, bandera, toldo, y abanico. El está lleno del conocimiento de los Tres Vedas, y su cuerpo, agraciado por las impresiones de Tus pies de loto, es muy hermoso de contemplar. El está parado delante Tuyo, ansioso por ser ocupado en Tu servicio.

VERSO 39

*tvadiya-bhuktojjhita-sesa-bhojina
tvaya nistratama-bharena yad yatha
priyena sena-patina niveditam
tathanujanantam udara-viksanaih*

tvadiya -por Tí; *bhukta* -comido; *ujjhita* -remanentes; *sesa* -permaneciendo; *bhojina* -comiendo; *tvaya* -por Tí; *nistrata* -confiado; *atma-bharena* -regla; *ya* -que; *yatha* -tal como; *priyena* -querido; *sena-patina* -por el general; *niveditam* -apelado; *tatha* -de esa forma; *anujanantam* -aprobando; *udara-viksanaih* -con misericordiosas miradas.

Comiendo respetuosamente los remanentes de Tu comida, y ejecutando fielmente las órdenes que le son confiadas, Tu general, Visvaksena, siempre es querido para Tí. Mirándolo misericordiosamente, Tú de inmediato asientes a cualquier pedido que él haga.

VERSO 40

*hatakhila-klesa-malaih svabhavatah
sadanukulyaika-rasais tavocitaih
grhita-tat-tat-paricara-sadhanair
nisevyamanam sacivair yathocitam*

hata -removido; *akhila* -todo; *klesa* -sufrimiento; *malaih* -e impureza; *svabhavatah* -por su propia naturaleza; *sada* -siempre; *anukulya* -con una actitud favorable; *eka-rasaih* -con una simple atracción; *tava* -Tu; *ucitaih* -adecuado; *grhita* -aceptado, *tat-tat* -diversos; *paricara* -servicios; *sadhanaih* -métodos; *nisevyamanam* -servido; *sacivaih* -por Tus asociados; *yatha* -como; *ucitam* -adecuados.

Oh, Señor, Tú eres perfectamente servido por Tus muchos asociados, que están completamente libres de toda contaminación material y aflicción. Siempre llenos de amor por Tí, ellos disfrutaban realizando diversas actividades para complacerTe.

VERSO 41

*apurva-nama-rasa-bhava-nirbhara-
prabuddhaya sugdha-vidagdha-lilaya
ksananuvat ksipta-paradi-kalaya
praharsayantam mahisim maha-bhujam*

apurva -sin precedente; *nana* -diversos; *rasa* -melosidades; *bhava* -de amor trascendental; *nirbhara* -intenso; *prabuddhaya* -expandido; *mugdha* -encantador; *vidagdha* -experto; *lilaya* -con pasatiempos; *ksananuvat* -como un instante; *ksipta* -pasado; *para-adi-kalaya* -milenios; *praharsayantam* -delicia; *mahisim* -Tu reina; *maha-bhujam* - Oh, Señor Narayana de poderosos brazos.

Oh, Señor Narayana de poderosos brazos, realizando expertamente diversos pasatiempos encantadores, Tu deleitas a la Reina Laksmi-devi. De esta forma Tu pasas incontables milenios en lo que parece la fracción de un instante.

VERSO 42

*acintya-divyadbhuta-nitya-yauvanam
svabhava-lvanyamayamrtodadhim
sriyah sriyam bhakta-jnaika-jivitam
samartham apat-sakham arthi-kalpakam*

acintya -inconcebible; *divya* -trascendental; *adbhuta* -maravilloso; *nitya* -eternamente; *yauvanam* -juventud; *svabhava* -por Tu propia naturaleza; *lavanya* -de belleza; *maya* -consistiendo en; *amrta* -de néctar; *udadhim* -el océano; *sriyah* -de Laksmi-devi; *sriyam* -el esplendor; *bhakta-jana* -de los devotos; *eka* -la única; *jivitam* -fuente de vida; *samartham* -poderoso; *apat* -en la aflicción; *sakham* -un amigo; *arthi* -para quienes se acercan a Tí; *kalpakam* -un árbol de los deseos.

Oh, Señor trascendental, Tú eres inconcebible para la mente material. Tú eres eternamente joven y una fuente de gran maravilla. Tú eres como un gran océano de belleza y es de Tí que el esplendor y opulencia de Laksmi-devi han emanado. Tú eres la misma vida de los devotos y Tú eres su amigo en tiempos de necesidad. Tú eres infinitamente poderoso, y Tú eres como un árbol de los deseos para quienes se acercan a Tí.

VERSO 43

*bhavantam evanucaran nirantarah
prasanta-nihsesa-mano-rathantarah
kadaham aikantika-nitya-kinkarah
praharsayisyami sa-natha-jivitam*

bhavantam -Tú; *eva* -ciertamente; *anucaran* -sirviendo; *nirantarah* -siempre; *prasanta* -pacificado; *nihsesa* -todos; *manah-ratah* deseos; *antarrah* -otro; *kada* -cuando; *aham* - yo; *aikantika* -exclusivo; *nitya* -eterno; *kinkarah* -sirviente; *praharsayisyami* -me volveré alegre; *sa-natha* -con un maestro adecuado; *jivitam* -viviendo.

Oh, Señor, por servirTe constantemente uno se libera de todos los deseos materiales y se tranquiliza completamente. ¿Cuándo me ocuparé como Tu sirviente personal y me sentiré siempre alegre de tener un maestro tan perfecto?

VERSO 44

*dhig asucim avinitam nirdayam mam alajjam
parama-purusa yo 'ham yogi-varyagra-ganyaih
vidhi-siva-sanakadyair dhyatum atyanta-duram
tava parijana-bhavam kamaye kama-vrttah*

dhik - ; *asucim* -impuro; *avinitam* -orgullosa; *nirdayam* -sin misericordia; *mam* -mi; *alajjam* -desvergonzado; *parama-purusa* Oh, Suprema Personalidad de Dios; *yah aham* -yo soy esa persona; *yogi-varya-agra-ganyaih* -por aquellos reputados como grandes trascendentalistas; *vidhi* -Brahma; *siva* -Siva; *sanaka-adyaih* -por los cuatro Kumaras y otros; *dhyatum* -para concebir; *atyanta-duram* -lejos; *tava* -Tu; *parijana-bhavam* -el estado de ser asociado personal; *kamaye* -yo deseo; *kama-vrttah* -lleno de deseo.

Qué persona indigna soy. Soy sucio, orgullosa, desvergonzado, y sin ninguna misericordia por los demás. Oh, Señor Supremo, aunque yo soy una persona tan caída, aspiro intensamente a ser Tu asociado personal, una aspiración que es casi inconcebible para los más grandes trascendentalistas, tales como Brahma, Siva y los cuatro Kumaras.

VERSO 45

*aparadha-sahasra-bhajanam
patitam bhima-bhavarnavodare
agatim saranagatam hare
krpay kevalam atmasat-kuru*

aparadha -de ofensas; *sahasra* -de miles; *bhajanam* -un receptáculo; *patitam* -caído; *bhima* -terrible; *bhava* -de nacimiento y muerte; *arnava* -del océano; *udare* -en el medio; *agatim* -sin ningún refugio; *sarana* -por refugio; *agatam* -acercándose; *hare* -Oh, Señor Hari; *krpaya* -con misericordia; *kevalam* -exclusivamente; *atmasat-kuru* -acéptame como Tu sirviente.

Oh, Señor Hari, he cometido miles de ofensas a Tí. y he caído en el medio de este terrible océano del nacimiento y la muerte. Sin ningún otro recurso, me estoy acercando a Tí por refugio. Por favor, se misericordioso conmigo y acéptame como Tu devoto.

VERSO 46

*aviveka-ghanandha-din-mukhe
bahudha-santata-dukha-varsini
bhagavan bhava-durdinepathah-
skhalitam mam avalokayacyuta*

aviveka -de desatino; *ghana* -nubes; *andha* -oscurecidas; *dikmukhe* -todas las direcciones; *bahudha* -con muchos; *santata* -muchos; *dukha* -de sufrimientos; *varsini* -lloviendo; *bhagavan* -Oh, Personalidad de Dios; *bhava* -de la existencia material; *durdine* -en este tiempo de calamidad; *pathah* -del sendero correcto; *skhalitam* -caído; *mam* -sobre mí; *avalokaya* -por favor mira; *acyuta* -Oh, Señor infalible.

En esta calamidad de la existencia material, todas las direcciones están oscurecidas por densas nubes de desatino, y hay muchos sufrimientos. Me he desviado del sendero de Tu servicio devocional puro, por favor, posa Tu misericordiosa mirada sobre mí.

VERSO 47

*na arsa paramarthan eva me
srnu vijñapanam ekam agrah
yadi me na dayisyase tada
dayanias tava natha durlabhah*

na -no; *arsa* -falso; *parama.artham* -lleno de significado; *eva* -ciertamente; *me* -mi; *srnu* -oye por favor; *vijñapanam* -sumisión; *ekam* -uno; *agraah* -primero; *yadi* -si; *me* -sobre mí; *na dayisyase* -Tú no muestras misericordia; *tada* -entonces; *dayaniyah* -candidato para la misericordia; *tava* -Tu; *natha* -Oh, Señor; *durlabhah* -difícil de encontrar.

Permite que rinda una pizca de información ante Tí, querido Señor. No todo es absolutamente falso, sino que está lleno de significado. Es este: Si Tú no eres misericordioso conmigo, entonces será sumamente difícil encontrar un candidato más adecuado para Tu misericordia.

VERSO 48

*tad aham tvad-rte na nathavan
md-rte tvam dayaniyavan na ca
vidhi-nirmitam etad avyayam
bhagavan palaya ma-sma jihaya*

tat -por lo tanto; *aham* -yo; *tvat* -Tu; *rte* -sin; *na* -no; *nathavan* -con un amo; *mat* -mi; *rte* -sin; *tvam* -Tu; *dayaniyavan* -con una persona adecuada para dispensar Tu misericordia; *na* -no; *ca* -también; *vidhi* -por destino; *nirmitam* -arreglado; *etad* -este; *avyayam* -eterno; *bhagavan* -Oh, Suprema Personalidad de Dios; *palaya* -por favor protege; *ma -sma* -no; *jihaya* -me abandones.

Oh, Señor, sin Tí, estoy perdido, y sin un amo; y sin mi, Tú no tienes una persona adecuada para dispensar Tu misericordia. Oh, Señor, esta es nuestra relación eterna -ordenada por el destino. Por favor, conserva esta relación entre nosotros. Protégeme, y no me rechaces.

VERSO 49

*vapur-adisu yo ' pi ko ' pi va
gunato ' sani yatha-tatha-vidhah
tad aham tava pada-padmayoh
aham adyaiva maya samarpitah*

vapur-adisu - en el cuerpo material o aquellas cosas en relación con este cuerpo; *yah api kah api va* - lo que sea que fuere; *gunatah* -de acuerdo a las tres modalidades de la naturaleza material; *asani* -yo puedo ser; *yatha-tatha-vidhah* -lo que sea que pudiere ser; *tat* -por lo tanto; *aham* -yo; *tava* -Tu; *pada-padmayoh* -a los pies de loto; *aham* -yo; *adya* -hoy; *eva* ciertamente; *maya* -por mi; *samarpitah* -ofrecido.

Oh, Señor, no me importa cómo estoy situado en relación a este cuerpo material, o la forma en que la miríada de cosas en relación a este cuerpo esté actuando. Tampoco me importa demasiado cómo estoy situado en relación a la bondad, la pasión y la ignorancia -las tres modalidades de la naturaleza material. Estas cosas no son demasiado significativas para mí, pues ahora me estoy presentando a mí mismo y todo lo que poseo, como una ofrenda a Tus pies de loto.

VERSO 50

*mama natha yad asti yo ' smy aham
sakalam tad dhi tavaiva madhava
niyata-svam iti prabuddhadir
athava kim nu samarpayami te*

mama -mi; *natha* -Oh, Señor; *yad* -que; *asti* -hay; *yah* -quien; *asmi* -soy; *aham* -yo; *sakalam* -todo; *tad* -eso; *hi* -ciertamente; *tava* Tu; *eva* -ciertamente; *madhava* -Oh, Madhava; *niyata* eternamente; *svam* -Tuyo; *iti* así; *prabuddha* -con iluminada; *dhih* -conciencia; *athava* -o; *kim nu* -¿cómo es posible? *samarpayami* -para mi ofrecer nada; *te* -a Tí.

Oh, Madhava, yo mismo y todo lo que poseo, ya es eternamente de Tu propiedad. ¿Cómo es posible que Te ofrezca de nuevo lo que Tú ya posees?

VERSO 51

*avabodhitavan imam yatha
mayi nityam bhavadiyatam svayam
krpayaivam ananya-bhogyatam
bhagavan bhaktim api prayaccha me*

avabodhitavan -comprendido; *imam* -esto; *yatha* -tal como; *mayi* -en relación conmigo; *nityam* -eterno; *bhavadiyatam* -*svayam* -el estado de ser Tu propiedad; *krpaya* -con misericordia; *evam* -de esta manera; *ananya-bhogyatam* -trabajando exclusivamente para tu satisfacción; *bhagavan* -Oh, Suprema Personalidad de Dios; *bhaktim* -servicio devocional puro; *api* -además; *prayaccha* -por favor da; *me* -a mi.

Oh, Señor, ahora puedo comprender que soy eternamente Tu propiedad. Por favor, se misericordioso ahora conmigo, y ocúpame en Tu servicio devocional puro.

VERSO 52

*tava dasya-suhaika-sanginam
bhavanesv astv api kita-janma me
itaravasathesu ma sma bhud
api me janma caturmukhatmana*

tava -Tu; *dasya* -servicio devocional; *sukha* -felicidad; *eka* -única; *sanginam* -de aquellos que se ponen en contacto; *bhavanesu* -en los hogares; *astu* -que haya; *api* -aunque; *kita* -de un insecto; *janma* -nacimiento; *me* -mi; *itara* -de los no devotos; *avasathesu* -en los hogares; *ma sma* -que no haya; *bhut* -ser; *api* -aunque; *me* -mi; *janma* -nacimiento; *caturmukhatmana* -como Señor Brahma.

Oh, Señor, permite que tome nacimiento, incluso como un insecto, en el hogar de Tus devotos `puros, cuya única felicidad es Tu servicio devocional. Nacería como un

insecto en la casa de Tu devoto, antes que nacer como el Señor Brahma en el hogar de aquellos que Te son adversos.

VERSO 53

*sakrt-tvad-akara-vilokanasya
trni-krtanuttama-bhukti-muktibhih
mahatmabhir mam avalokyatam maya
ksane ' pi te yad-viraho ' ti -duhsahah*

sakrt -por un momento; *tvad* -Tu *akara* -forma; *vilokana* -para la vista; *asaya* -con la aspiración; *trni-kra* -considerada insignificante como una brizna de hierba; *anuttama* -incomparable; *bhukti* -gratificación de los sentidos; *muktibhih* -y la liberación; *mahatmabhih* -por las grandes almas; *mam* -mi; *avalokyatam* -el estado de ser visto; *naya* -por favor conduce; *ksane* -por un momento; *api* -aunque; *te* -para Tí; *yad* -de quien; *virahah* -la separación; *ati-duhsahah* -es difícil de soportar.

Los devotos puros, que ansían incluso un solo vislumbre de Tu forma trascendental, consideran la gratificación de los sentidos y la liberación tan insignificantes como la hierba. Estos devotos Te son muy queridos, y para Tí es difícil abandonarlos siquiera por un momento. Oh, Señor, por favor dame su asociación. Por favor, hazme objeto de su mirada misericordiosa.

VERSO 54

*na deham na pranam ca sukham asesabhisitam
na catmanam manyat tava kim api sesatva-vibhavad
bahir bhutam natha ksanam api sahe yatu satadha
vinasam tat satyam madhu-mathana vijñapanam idam*

na -no; *deham* -el cuerpo material; *na* -no; *pranam* -los aires vitales; *na* -no; *ca* -también; *sukham* -felicidad; *asesa* -por todos; *abhisitam* -deseada; *na* -no; *ca* -también, *atmanam* -la mente; *na* -no; *anyat* -todo lo demás; *tava* -Tu; *kim api* -lo que sea; *sesatva-vibhavad* -de la relación Contigo; *bahir-bhutam* -afuera; *natha* -Oh, Señor; *ksanam* -por un momento; *api* -aunque; *sahe* -yo puedo tolerar; *yatu* -que pase; *satadha* -cien veces; *vinasam* -a la destrucción; *tat* -eso; *satyam* -verdad; *madhu-mathana* -Oh, matador del demonio Madhu; *vijñapanam* -apelación; *idam* -esta.

No puedo tolerarme a mí mismo, mi cuerpo, el aire vital que lo sostiene, o la felicidad de este cuerpo, la cual todos persiguen. No puedo tolerar estas cosas, ni ninguna otra, si no están empleadas en Tu servicio devocional. Oh, matador del demonio Madhu, Oh, Suprema Personalidad de Dios, si ellas no son usadas para Tí, entonces digo que deben perecer cien veces. Ese es mi deseo real. Esta solicitud es la que ahora Te expongo.

VERSO 55

*durantasyanader apariharianiyasya mahato
vihinacaro 'ham nrpasur asubhasyaspadam api
daya-sindho bandho niravadhika-vatsalya-jaladhe
tava smaram smaram guna-ganam iticchami gata-bhiih*

durantasya - ilimitado; *anadeh* -sin comienzo; *apariharianiyasya* -inescapable; *mahatah* -grande; *vihina-acarah* -impío; *aham* -yo; *nr-pasuh* -un hombre semejante a un animal; *asubhasya* -de lo inauspicioso; *aspadam* -la morada; *api* -aunque; *daya* -de misericordia; *sindho* - Oh, océano; *bandho* -Oh, amigo; *niravadhika* -de infinita; *vasalya* -afecto parental; *jaladhe* -Oh, océano; *tava* -Tu; *smaram smaram* -recordando repetidamente; *guna* -de cualidades trascendentales auspiciosas; *ganam* -la multitud; *iti* -así; *iccham* -yo deseo; *gata-bhiih* -libre de todo temor.

Yo no actúo con propiedad, y soy casi como un animal, disfrazado de hombre. Soy como un gran depósito de pecados terribles e inevitables, que no tienen ni principio ni fin. Oh, mi Señor, Oh, mi amigo, Oh, océano de misericordia, Oh, océano de amor infinito por los devotos, por recordar constantemente Tus cualidades trascendentales, ya no temo más mis pecados pasados, y descubro que deseo honestamente ocuparme en Tu servicio devocional.

VERSO 56

*aniccham apy evam yadi punar apiccham iva rajas-
tamas-channa-cchadma-stuti-vacana-bhangim aracayam
tathapittham-rupam vcanam avalambyapi krpaya
tvam evaivam-bhutam dharani-dhara me siksaya manah*

aniccham -sin desear; *api* -aunque; *evam* -de esta forma; *yadi* -si; *punah* -nuevamente; *api* -aunque; *iccham* -deseando; *iva* -como si; *rajah* -por la pasión; *tamah* -y la ignorancia; *channa* -envuelto; *chadma* -deshonesto; *stuti* -de alabanza; *vacana-bhangim* -palabras; *aracayam* -he escrito; *tatha* -de esa forma; *api* -aunque; *ittham* -de esta forma; *rupam* -que consiste en; *vacanam* -declaraciones; *avalambhya* -aceptando; *api* -aunque; *krpaya* -por misericordia; *tvam* -Tu; *eva* -ciertamente; *evam-bhutam* -así; *dharani-dhara* -Oh, sustentador de la tierra; *me* -mi; *siksaya* -por favor instruye; *manah* -la mente.

Aunque estoy envuelto por las modalidades de la pasión y la ignorancia, y aunque en realidad tengo muy poco deseo por glorificarTe, no obstante he compuesto estas plegarias pretenciosas, posando como un gran devoto que anhela alabarTe. Oh, Señor Supremo, Oh, sustentador de la tierra, aunque incluso estas plegarias son un gran simulacro, por favor, acéptalas de todos modos, y por favor, enseña a mi mente la forma de glorificarTe apropiadamente.

VERSO 57

*pita tvam mata dayita-tanayas tvam priya-suhrt
tvam eva tvam mitram gurur api gatis casi jagatam
tvadiyas tvad-bhrtyas tava parijanas tvad-gatir aham
prapannas caivam sa tv ahamapi tavaivasmi hi bharah*

pita -padre; *tvam* -Tú; *mata* -madre; *tvam* -Tú; *dayita* -querido; *tannayah* -hijo; *tvam* -Tú; *priya* -querido; *suhrt* -amigo; *tvam* -Tú; *eva* -ciertamente; *tvam* -Tú; *mitram* -amigo; *guruh* -maestro espiritual; *api* -aunque; *gatih* -meta; *ca* -además; *asi* -Tú eres; *jagatam* -de los universos; *tvadiyah* -Tu propiedad; *tvat* -Tu; *bhrtyah* -sirviente; *tava* -Tu *parijana* -seguidor; *tvat* -Tú; *gatih* -meta; *aham* -yo; *prapannah* -rendido; *ca* -también; *evam* -de esta forma; *sah* -esa persona; *tu* -pero; *aham* -yo; *api* -aunque; *tava* -Tu; *eva* -ciertamente; *asmi* -yo soy; *hi* -ciertamente; *bharah* -dependiente.

Oh, Señor, Tú eres mi padre, madre, hijo querido, bienqueriente y amigo íntimo. Tú eres el maestro espiritual supremo y el refugio de innumerables universos. Yo soy de Tu propiedad. Yo soy Tu sirviente y seguidor. Tú eres la meta de mi vida y mi único refugio. Yo siempre dependo de Tí y estoy rendido a Tí, sin ninguna reserva.

VERSO 58

*janitvaham vamse mahati jagati khyata-yasasam
sucinam yuktanam guna-purusa-tattva-sthiti-vidam
nisargad eva tvac-carana-kamalaikanta-manasam
adho-' dhah papatma sarananda nimajjami tamasi*

janitvaham -he tomado nacimiento; *vamse* -en una familia; *mahati* -exaltada; *jagati* -en este mundo; *khyata-yasasam* -celebrado; *sucinam* -de brahmanas puros; *yuktanam* -ocupados en Tu servicio devocional; *guna* -del mundo material que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material; *purusa* -de la Suprema Personalidad de Dios; *tattva-sthiti* -la naturaleza real; *vidam* -conociendo; *nisargat* -por naturaleza; *eva* -ciertamente; *tvat* -Tu; *carana-kamala* -pies de loto; *eka-anta* -única concentración; *manasam* -de la mente; *adhah-adhah* -más y más inferior; *papa* -pecaminoso; *atma* -persona; *sarananda* - Oh, dador de refugio a los devotos; *nimajjami* -yo estoy hundido; *tamasi* -en la ignorancia.

Oh, Señor, he tomado nacimiento en una familia de brahmanas puros exaltados, cuya fama está difundida por todo el mundo. Los miembros de mi familia, conocen todos la filosofía de la vida espiritual y ellos pueden discriminar cuidadosamente entre este mundo material, compuesto por las tres modalidades de la naturaleza material y la Suprema Personalidad de Dios no material. Los miembros de mi familia, siempre están sinceramente ocupados en Tu servicio devocional, y sus mentes están siempre naturalmente fijadas en Tus pies de loto. Oh, refugio de los devotos, aunque he tomado nacimiento en una familia tan buena, soy tan pecador que Te estoy ignorando y así hundiéndome cada vez más en la oscuridad y la ignorancia.

VERSO 59

*amaryadah ksudras cala-matir asuya-prasava-bhuh
krtaghno durmani smara-para-vaso vañcana-parah
nrsamsah papisthah katham aham ito dukkha-jaladher
aparad uttirnas tava paricareyam caranayoh*

amaryadah -sobrepasando los límites de la conducta apropiada; *ksudrah* -degradado; *cala-matih* -de mente fluctuante; *asuya* -de envidia; *prasava-bhuh* - el lugar de nacimiento; *krtaghnah* - ingrato; *durmani* -orgullo; *smara* -de Cupido; *para--vasah* -completamente bajo el control; *vañcana* -a engañar; *parah* adicto; *nrsamsah* -cruel; *papisthah* -pecador; *katham* -¿cómo es posible? *aham* - eso yo; *uitah* -de esto; *dukha* -de sufrimiento; *jaladheh* -del océano; *aparad* -sin ninguna orilla; *uttirnah* -surgido; *tava* -Tu; *paricareyam* -yo puedo servir; *caranayoh* -pies de loto.

Oh, Señor, he transgredido todas las reglas de la vida civilizada, y soy muy degradado. Soy inestable, envidioso, ingrato, orgulloso, cruel y pecaminoso. Estoy completamente controlado por la lujuria y soy aficionado a engañar a los demás. En esta condición, ¿cómo me será posible cruzar este océano sin orilla del sufrimiento material y ocuparme en el servicio devocional puro de Tus pies de loto?

VERSO 60

*raghuvara yad abhus tvam tadrso vayasasya
pranata iti dayalur yasya caidasya krsna
pratibhavam aparaddhur mugdha-sayujyado ' bhur
vada kim apadam agas tasya te ' sti ksamayah*

raghu-vara -Oh, Señor Ramacandra, el mejor de la dinastía Raghu; *yad* -cual; *abhuh* -estaban; *tvam* -Tu; *tadrso* -de esta forma; *vayasasya* -del gentío; *pranatah* -ofreciendo reverencias; *iti* - así; *dayaluh* -misericordioso; *yasya* -de quien; *caidyasya* -Sisupala, el rey de la provincia Cedi; *krsna* -Oh, Señor Krsna; *pratibhavam* -en muchos nacimientos; *aparaddhur* -ofensor; *mugdha* -al necio; *sayujyadah* -el dador de la liberación sayujya; *abhuh* -Tú fuiste; *vada* -por favor, di; *kim* -¿qué? *apadam-agah* -ofensa; *tasya* -de él; *te* -de Tí; *asti* -hay; *ksamayah* -por perdón.

Oh, Señor Ramacandra, Tú fuiste misericordioso con la multitud que agredió a Janaki, y luego rogó por ser excusada, ofreciendo reverencias a Tus pies de loto. Oh, Señor Krsna, Tú perdonaste al necio Sisupala, quien Te ofendió en muchos nacimientos y Tú le concediste liberación sayujya. Oh, Señor, por favor dinos, ¿acaso hay algo que Tú no perdones? Pienso que eres tan amable que Tú perdonarías todo a quienes se arrepintieran sinceramente.

VERSO 61

*nanu prapannah sakrd eva natha
tavaham asmiti ca yacamanah
tavanukampyah smaratah pratijñam
mad-eka-varjam kim iti vratam te*

nanu -¿acaso no? *prapannah* -rendido; *sakrd* -una vez; *eva* -ciertamente; *natha* -Oh, Señor; *tava* -Tuyo; *aham* -yo; *asmi* -soy; *iti* -así; *ca* -y; *yacamanah* -apelando; *tava* -de Tu; *anukampyah* -capaz de recibir la misericordia; *smaratah* -recordando; *pratijñam* -la promesa; *mad* -yo; *eka* -solo; *varjam* -sin; *kim* -¿es esto? *iti* -así; *vraam* -el voto; *te* de Tí.

Oh, Señor, recuerda Tu promesa de derramar Tu misericordia sobre los devotos, y si una persona se rinde aunque sea una vez a Tí y dice, "Oh, Señor, desde este día en adelante, soy Tuya", Tú de inmediato derramas Tu misericordia sobre ella. Mi Señor, ¿porqué es que aunque Tú dispensarías así Tu misericordia sobre cualquiera, no la derramas sobre mí? ¿Porqué estoy excluído de esta promesa Tuya?

VERSO 62

*akrtrima-tvac-caranaravinda-
prema-prakarsavadhim atmavantam
pitamaham natha-munim vilokya
prasida mad-vrttim acintayitva*

akrtrima -sin artificio; *tvac* -por Tu; *carana-aravinda* -pies de loto; *prema* -amor puro; *prakarsa* -excelencia; *avadhim* -sin límite; *atmavantam* -avanzado en la realización espiritual; *pitamaham* -abuelo; *natha-munim* -Natha Muni; *vilokya* -considerando; *prasida* -por favor, se misericordioso; *mat* -mi; *vrttam* -actividades; *acintayitva* -ignorando.

Oh, Señor, por favor, ignora mi mala conducta y dame Tu misericordia. Si por ninguna ora razón, dame Tu misericordia, simplemente porque soy el nieto de Sri Natha Muni, quien es Tu gran devoto, lleno de amor sincero por Tus pies de loto.